

UNIVERSIDAD NACIONAL DE JUJUY

**IX JORNADAS REGIONALES DE INVESTIGACIÓN EN HUMANIDADES Y
CIENCIAS SOCIALES**

Jujuy, Argentina - 14 al 16 de mayo de 2008



**LA DIFUSIÓN DE LA LENGUA DE SIGNOS
FRANCESA EN ARGENTINA: VIDA Y
OBRA DE JOSÉ ANTONIO TERRY,
PINTOR SORDO DE TILCARA.**

José Antonio Terry, autorretrato
Cortesía del Museo José Antonio Terry, Tilcara

E. Natalia Mamani* - Alain Quinquis**

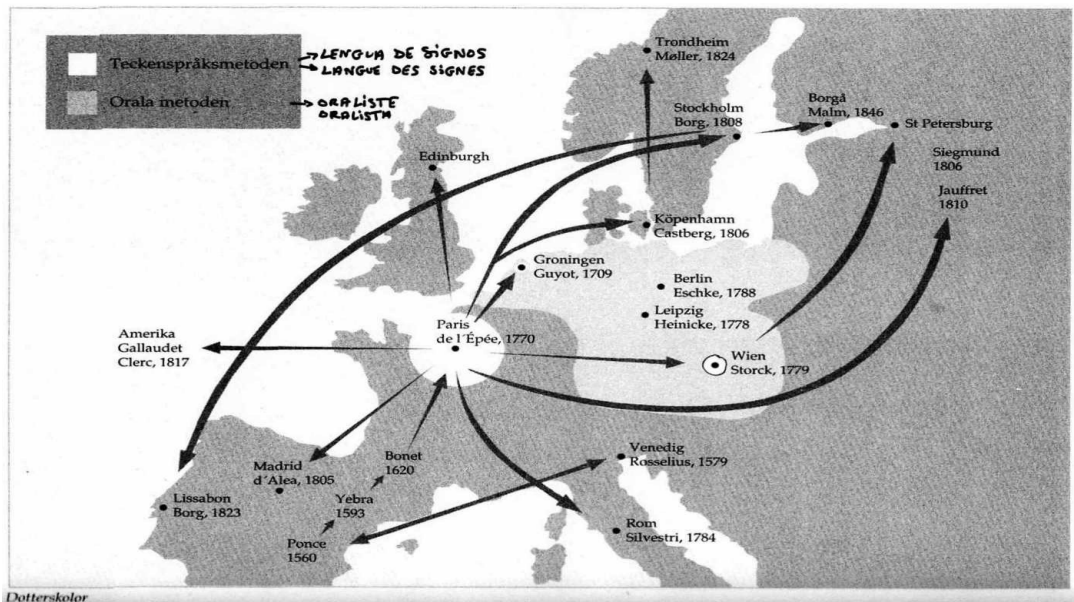
* FHyCS – UNJu, Argentina // ** Francia

M39 LINGÜÍSTICA. LENGUAJES Y SISTEMAS LINGÜÍSTICOS: SUS PRÁCTICAS

COORDINADORAS: Ana María POSTIGO de DE BEDIA – Lucinda DÍAZ

Francia: La cuna de los sistemas de comunicación viso-gestual

Aunque los Sordos existen desde siempre, la primera verdadera educación institucionalizada de los Sordos tuvo lugar en 1770, cuando el abad de l'Épée estableció su escuela en París. Antes hubo casos de educación de niños sordos impartida por monjes en España y en Francia (Ponce de León, Francisco Ramírez de Carrión y Pablo Bonet en España, Pierre Desloges y Etienne de Fay en Francia) pero beneficiaba a muy pocos alumnos. En la escuela de París se trataba de clases enteras, y la herramienta usada era la Lengua de Signos de los Sordos parisienses.



Fundación de las primeras escuelas para niños sordos

El alfabeto dactilológico (que permite deletrear los nombres de personas o de lugares que no tienen signo propio) es de origen español (lo atribuyen a Pedro Ponce y a Pablo Bonet) y se trasladó luego a Francia (el abad de l'Épée lo usaba en su enseñanza), y a Italia, siempre mediante adaptaciones a las características de otra lengua. En cuanto al actual alfabeto

argentino, se notan letras similares a las del alfabeto francés, y otras, colocadas en la cara, que son según algunas opiniones, evidencia de que hubo participación de r logopedas en la articulación del alfabeto.

Muy rápidamente, la fama de esta escuela se difundió por toda Europa y otras escuelas abrieron en Francia y en otros países de Europa, por maestros formados en París por el abad De L'Épée o su sucesor el abad Roch-Ambroise Sicard. Así en 1784, el abad Silvestri fundó en Roma la primera escuela italiana para los Sordos. Hubo luego otras escuelas en Italia: Nápoles en 1789 por Cozzolino, Génova en 1801 por Assarotti y Milano en 1805 por Eyraud.

Argentina y el nacimiento de su lengua de señas

En Argentina, las primeras huellas de una educación de los Sordos se encuentran en 1857, cuando un médico alemán, Karl Keil, establece la primera escuela de Sordos en Buenos Aires. Karl Keil había estudiado en París los métodos del abad de l'Épée y por consecuencia la pedagogía usada en esta escuela era basada en la Lengua de Signos Francesa. Esta escuela duró poco tiempo y tuvo que cerrar por falta de subsidios del gobierno; además hubo una epidemia en la región. Otro maestro, que también seguía los métodos pedagógicos del abad de l'Épée, José Facio, intentó en 1870 abrir otra escuela de Sordos, pero esta segunda tentativa tampoco tuvo éxito, siempre por falta de presupuesto porque nunca obtuvo subsidios del gobierno argentino.

Está, pues, establecido que a fines del siglo 19, ya había en Argentina una población de adultos Sordos, aunque no organizada, que usaba una lengua de signos cuya base era la Lengua de Signos Francesa, seguramente mezclada con signos de creación local, y esta lengua se podría calificar de "antigua Lengua de Señas Argentina".

José Antonio Terry, su obra y estadía en Europa



José Antonio Terry

José Antonio Terry, fue considerado un afamado artista y pintor sordo argentino. Era hijo del Dr. José Antonio Terry y Leonor Guirno Costa de Terry; Su padre fue Ministro de Hacienda en el Gobierno del Presidente Roca y Plenipotenciario ante el Gobierno de Chile en el año 1902- autor de los Pactos de Mayo y de la Paz Chileno-Argentina-. La posición de mandatario le permitió dar a su hijo una educación especial, ya que este lo acompañó en algunos de sus viajes como lo atestiguan diferentes pinturas hoy expuestas en Chile.

Ingresó a los 14 años de edad en la Academia de la Sociedad de Estímulo de Bellas Artes (1895-1904), bajo la dirección de Leonardo Giudice, Ángel Della Valle y Ernesto de la Cárcoba. En 1902 en la Academia Nacional de Arte de Chile fue su profesor Don Pedro Lira. Dos años después viajó a Europa a perfeccionar sus estudios, en el atelier de Mr. Léon Bonnat de L'Ecole Nationale et Spéciale des Beaux-Arts, Paris. Alumno de la Academia Libre de Montparnasse, París, y del profesor Monsieur Lucien Simón en Finistère (Bretaña). En España captó tipos característicos de un admirador del Greco, Goya, Velásquez, Cesante, inspirado en Whistler, Rembrandt y Tintoreto entre otros.

En 1904, Terry, que entonces tenía 26 años, viaja a París y permanece allí siete años. El objetivo de este viaje era estudiar la pintura con maestros de gran fama (fue alumno de

Léon Bonnat en la Escuela Nacional de Bellas Artes en París) y aprovechó para hacer viajes cortos a Inglaterra, Italia y España (regaló un cuadro – “Al salir del pozo” - a la reina Mary, madre de la reina actual Elizabeth II). En París tuvo por primera vez contactos con la comunidad sorda y aprendió la Lengua de Señas Francesa. Dicen que la manejaba bastante bien. Recortes de la prensa mencionan su presencia en los banquetes anuales en homenaje al abad de l'Épée. Según Bernard Mottez, « On peut penser que, bien des dizaines d'années plus tard, les artistes sourds américains, H. Moore, Douglas Tilden – qui présida même un banquet en 1891 - , Granville S. Redmond, l'ami de Charles Chaplin, E. Hannan ou le peintre J.A. Terry, le père du mouvement sourd argentin, étaient des habitués des banquets anniversaires de l'abbé de l'Épée, lors de leurs longs séjours à Paris. »



« La enana Chepa y cántaro »

Terry volvió a Francia en 1929, para una serie de exposiciones artísticas en París, Inglaterra e Italia: cuando una exposición en la galería Jean Charpentier, el conservador del museo del Luxembourg (situado cerca del Senado francés), Léonce Bénédict, declaró: “Ce tableau viendra chez moi. Ce sera le premier peintre argentin qui introduira une œuvre au Musée du Luxembourg.» [Este cuadro vendrá a casa. Será el primer pintor argentino que introducirá una obra en el Museo de Luxemburg].

Comprado por el Estado francés, el cuadro “La enana Chepa y su cántaro” (“La naine Chepa et sa cruche”) hoy está en el museo de arte moderno Georges Pompidou, en el centro de París

Terry en Argentina

En 1911, Terry regresa a Argentina, y el año siguiente funda en Buenos Aires la Asociación de Sordos y de Socorro Mutuo (ASAM), la primera asociación de Sordos en Argentina, establecida según el modelo de las que entonces existían en Francia. En esta época, no existía ninguna protección social para los trabajadores enfermos, desempleados, ni cajas de retiro, y por eso la solidaridad entre los Sordos era la única manera para asegurar la supervivencia. Funcionaban como cajas de socorro: las cuotas pagadas por los socios permitían dar socorro financiero a los socios en caso de desempleo, de enfermedad o de accidente que les impidieran ganarse la vida. Otra función que se consideraba importante era la de reunirse una vez al año en un banquete: en los años que siguieron el congreso de Milán se temía la posibilidad de la desaparición de la comunidad sorda, su cultura y su lengua, y estos banquetes eran pues una manera de mantener la cohesión de la comunidad y un acto de resistencia al terror oralista. En Francia la protección social (Seguridad Social, cajas de subsidio familiar, cajas de retiro) se generalizó en 1945, al salir de la Segunda Guerra Mundial, y actualmente las asociaciones de Sordos tienen sólo como fin actividades culturales, educativas y de ocio.

Terry permaneció en la Presidencia de la ASAM hasta 1937, mientras era presidente pasaba la mitad del año en Tilcara, una localidad situada en el altiplano argentino en la provincia de Jujuy. La otra mitad vivía en Buenos Aires. Empezó a viajar a Tilcara desde 1911 donde edificó en un solar su atelier según los planos que el mismo había diseñado, el paisaje del norte argentino con la majestuosidad de las montañas sin duda lo atrajeron como así las características particulares de sus residentes.



Atelier de Terry en Tilcara

Usó como modelos a varios tilcareños, niños, mujeres, personajes de la Tilcara de antaño como lo fueron el Tuerto del Pucará, la Enana Chepa entre otros. Se inspiró en muchas de las tradiciones aborígenes de los habitantes jujeños, escenas de las chicherías (antiguas tabernas donde se preparaba “chica”, bebida fermentada a base de maíz) de principios del siglo XX están retratadas en sus cuadros, como así las procesiones, la vestimenta típica y muchos paisajes.

La vejez y el cansancio le obligaron a cesar esta actividad que le exigía viajes tan agotadores por la inmensidad de Argentina, de Tilcara a Buenos Aires hay actualmente más de 1800 kilómetros en caminos de ruta, en aquellos años los trayectos eran realizados de a caballo o en carruajes. Estando en Tilcara realizó muchas gestiones de bien público como lo fue la creación de un Club Deportivo que hoy lleva su nombre. Incluso el tenía pensado destinar su casa como un centro artístico, su esposa, Amalia

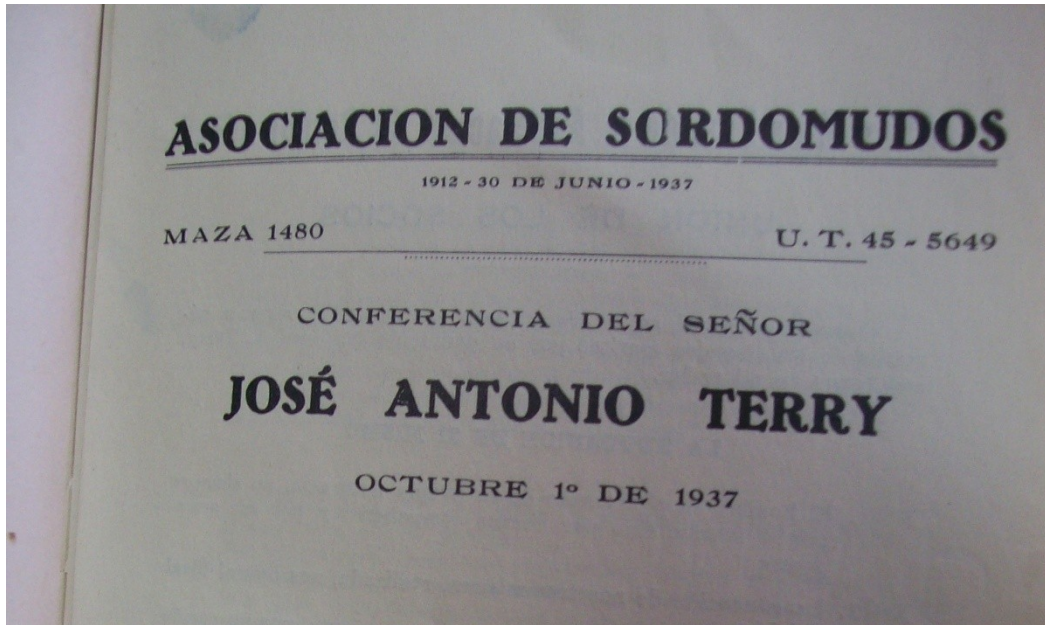
Amodeo cumplió con su voluntad y actualmente es un museo muy visitado de Tilcara. Muchas de las obras de Terry se están restaurando porque se presentarán en 2010 en una exposición en conmemoración al Bicentenario de la Nación Argentina.



Vista del Museo José Antonio Terry, Tilcara

Sin embargo su labor fue plena y profusa, no solo en el ámbito artístico sino en el relacionado con la cultura sorda de Argentina. Fue fundador de la primera escuela primaria de sordomudos de la Asociación de Sordomudos de Buenos Aires siendo presidente de esta asociación entre 1912-1941. Fundó filiales en diversas provincias y en retribución a sus desinteresados servicios prestados, por mandato de la Asamblea General Ordinaria, fue nombrado "Presidente Honorario en 1952". Asistió como miembro al

Congreso Internacional de Sordomudos, París en Lieja, Bélgica, y en Madrid, como presidente honorario, asistió también al homenaje que la Alliance Républicaine des Sourds-Muets tributó a Charles-Michel de l'Épée, el 15 de junio de 1929, en París, 60 años de la fundación; fue miembro correspondiente del Salón Internacional des Artistes Silencieux , París y Madrid.



Conferencia de J.A.Terry en ASAM, documento del Museo homónimo

Estas referencias históricas nos muestran a un hombre sumamente comprometido con la causa de la educación de las personas sordas. El beneficio de poder viajar le permitió traer a nuestro país un sistema de signos desarrollado y usado con eficacia en un país europeo, Francia y difundirlo para llegar a convertirse en la LSA.

La antigua lengua de signos francesa y la LSA

Como se ha visto, la transformación de la antigua Lengua de Signos Francesa en la LSA actual se hizo en varias olas sucesivas: primero a partir de 1857 con Karl Keil, la segunda en 1870 con José Facio, más tarde indirectamente por maestros italianos que introdujeron

signos¹ italianos (además de la inmigración de italianos en Argentina), y por fin cuando Terry regresó de Francia y reactivó la influencia francesa sobre la LSA. Hoy las semejanzas entre signos de la LSF y de varias lenguas de signos americanas: LSA, LSCH (Lengua de Signos Chilena), LIBRAS (Lengua de Signos Brasileña), LSM (Lengua de Signos Mexicana), son una evidencia: los signos [sí], [trabajo], [problema] por ejemplo.

El alfabeto dactilológico, como se ha dicho anteriormente, es de origen español y fue adaptado al francés y al italiano, y de nuevo al español al trasladarse a Argentina.

El caso del sistema argentino de numeración en LSA es muy curioso: no se parece a ningún otro en el mundo y es puramente argentino. Tiene características que hacen muy improbable su creación por Sordos: la ausencia casi total de iconicidad y el hecho que algunas cifras se signen en lugares normalmente inaceptables según las reglas de creación lexical en Lenguas de Signos (el 16 detrás de la nuca por ejemplo) permiten emitir la hipótesis que este sistema sea una creación por logopedas italianos o argentinos, pero los Sordos argentinos lo adoptaron y lo usan todos, y por eso forma parte de la LSA.

Influencia de la Langue des Signes Française en Latinoamérica

Así como la lengua de señas argentina se encuentra directamente emparentada con la Lengua de signos francesa, otro tanto ocurre con las que hoy día se usan en Brasil y Chile. Diferentes autores coinciden en el hecho de que entre sus iniciadores se encuentran docentes franceses (sordos) quienes elaboraron una inserción de la lengua de

¹ En los últimos años tanto las diferentes asociaciones de sordos como las escuelas de Argentina donde se imparte enseñanza en señas han bregado por que se conozca el sistema de comunicación que utilizan como "lengua de señas" y no « lenguaje de señas o de signos ». Al no ser "señas" y "signos" estrictamente sinónimos, algunos expertos opinan que la denominación "lengua de signos" es terminológicamente incorrecta, argumentando que, según Saussure, todas las lenguas son en rigor "sistemas de signos". No obstante, al margen de la terminología estrictamente empleada en el campo de la lingüística, ambas palabras son ampliamente utilizadas de forma intercambiable en el uso común. (N. Mamaní, Comunicación y Lengua de Señas : Diagnóstico comparado del caso jujeño y zonas de desarrollo concreto, UNJu, 2008.)

señas que traían (la antigua lengua de signos francesa) en las comunidades en las que se integraron, logrando de esta manera dar origen a nuevos sistemas de señas que conformaron con el paso de los años las lenguas de señas regionales tal y como las conocemos hoy.

Yves Delaporte, en su reseña sobre las variaciones regionales de la lengua de signos en Francia comenta que « La primera mitad del XIX siglo ve una floración de escuelas en todo el territorio francés », sobre el modelo de la institución parisiense: a Nogent-le-Rotrou (1808), Auray (1812), Rodez (1814), Saint-Étienne (1815), Arras y Caen (1817), al Puy (1818), Marsella (1819), Besançon y Lyon (1824), Albi y Toulouse (1826), Clermont-Ferrand (1827), Nancy (1828), Chaumont (1833), Lille, Orleans y Ruán (1835), Laval (1837), Poitiers, Saint-Brieuc y Vizille (1838), Soissons (1840), Nantes (1842), Aurillac y Fougères (1846), Bourg-en-Bresse (1847), Montpellier (1850). Se trataba de internados donde los pequeños sordos pasaban gran parte del año. En esta época, Saint-Jacques goza de un prestigio inmenso. Es la capital de un "país del sordos" cuyas escuelas difundidas en toda Francia constituyen sus provincias. Toda persona que deseaba consagrarse a la educación de los sordomudos, para convertirse en profesor o fundar un nuevo establecimiento, en provincia o en el extranjero, tenía que pasar por S.J., este era un paso obligado.

Entre estos pioneros, los sordomudos educados a Saint-Jacques forman una larga lista. Se recordará aquí algunos nombres: para las instituciones de provincia, los de Jean Massieu (1772-1846) en Rodez luego Lille, René Dunant (1793- 1885) en Nantes, Claudius Forestier (1810-1891) en Lyon, Claude Richardin (1810-1900) en Nancy, Joachim Ligot (1841-1899) en Ruán. En las instituciones de otros países europeos, los de José Henrion (1793-1868) en Lieja, Isaac Chomel (1796-1871) en Ginebra, Antonio Rouyer en Madrid. Y, para América, los de Laurent Clerc (1785-1869) Hartford, Jacques

Lejeune (1820-1897) en Montreal, François Delfariel (1845-?) en Santiago, Édouard Huet en Bourges, Rio de Janeiro luego México.

Chile y la llegada de François Delfariel

La historia de la lengua de señas chilena, que hoy consta de aproximadamente unas 3000 señas que solas o conjuntas tienen significado, tiene su basamento en el surgimiento y proliferación de la escuela parisina.

La Primera Escuela de Sordomudos de Chile fue fundada en 1852 y hoy es llamada Escuela de Niños Sordos Anne Sullivan. Entre los pioneros podemos nombrar sin lugar a dudas, a François Delfariel, si bien hay pocas citas biográficas de él sabemos por referencias de Yves Delaporte que fue uno de los egresados de Saint Jacques que partió a Sudamérica; con el tiempo llegaron otros profesores franceses, que trajeron la lengua de señas usada en Francia en ese tiempo. Actualmente aun hay similitudes, que alcanzan apenas al 40% de la lengua de señas chilena, ya que ésta ha ido cambiando y progresando según ha sido el progreso del nivel cultural de los sordos.

Se sabe que hacia los comienzos del siglo XX un grupo de quince sordos se reunía en la Plaza de Armas de Santiago, formando así la primera Asociación. En el año 1913, el Sr. Robert Kelly Gray, quien era sordo, inició los trámites para la fundación de la Sociedad de Sordomudos de Chile, denominada actualmente "Asociación de Sordos de Chile" (fundada el 24 de octubre de 1926).

Con los años también esta variante de la lengua de señas francesa (en su origen) ha recibido la influencia de la lengua de señas americana.

Brasil y el aporte de Edouard Huet

El Libro oficial de « Lingua Brasileira de Sinais » reconoce en sus párrafos de presentación que el origen de la lengua de señas de Brasil es la « Langue des Signes Française », esto se debe al trabajo dinámico que hizo Edouard Huet, quien también es hijo de la escuela de Saint Jacques. Alejandro Oviedo en su texto sobre Huet, lo reconoce como fundador de la educación pública para sordos de Brasil y México.

La fecha del viaje de Huet al Brasil parece haber sido el año 1852, aunque algunos autores le asignan el año 1855. Huet llegó a Brasil con una carta de recomendación del Ministro de Instrucción Pública de Francia, con lo que se le abrieron las puertas al alto gobierno imperial del Brasil. Estableció relaciones con el director del Imperial Colegio Pedro II, e inició el plan de abrir la primera escuela para niños sordos del país (Perlin 2002). Huet parece haber tenido, asimismo, una relación personal con el propio emperador del Brasil, Don Pedro II. Ese nombre llevaba el segundo hijo de Huet, de quien se dice era ahijado del emperador. El día 26 de septiembre de 1857 Huet logró concretar la fundación del Instituto Nacional de Sordos-Mudos, que cambió luego su nombre por el de Instituto Nacional de Educação de Surdos (conocido como el “INES”). El Instituto comenzó con siete alumnos, que recibían clases en Lengua de Señas Francesa y que Huet se propuso alfabetizar en portugués. Dos años después de haber comenzado, los alumnos estuvieron ya en condiciones de presentarse a los examinadores públicos.

Sin embargo, Fernanda Bouth Pinto haciendo un contraste con lo que declara Oviedo, dice que si bien se crearon instituciones para dar educación a los sordos al parecer con el tiempo se convirtieron más bien en lugares donde solo se ofrecía asistencialismo en su origen. Pero reconoce las raíces francesas de lo que llegó a ser la lengua nacional de signos en Brasil, ella declara “La historia del Instituto Imperial de los sordos mudos de Río de Janeiro comenzó en Europa, mas precisamente en el Instituto Nacional de Paris. El profesor sordo Ernest Huet enseñaba en este Instituto y ya había dirigido un Instituto de

Sordos-Mudos de Bourges, cuando tuvo la intención de establecerse en Brasil y fundar una escuela dedicada exclusivamente para sordos. El inició los contactos para la creación de la escuela a través de una carta de presentación al Ministro de Instrucción Pública de Francia para que participara al Gobierno de Brasil, y al Ministro de Francia, Saint Georg.”

Para dar comienzo al trabajo, el instituto, no todavía oficialmente creado, funcionó en los claustros de la universidad de Vassimon situado en la calle Municipal N° 8. Con el auxilio de comisionados Huet consiguió sus primeras alumnas sordas para el instituto cuyos nombres eran Umbelina Cabrita, de 16 años, y Carolina Bastos, de 12 años. Ambas eran naturales de Rio de Janeiro, siendo admitidas el 1° de enero de 1856, y recibiendo una pensión anual pagada por Su Majestad Imperial.

En 1856, el Profesor Huet presentó su programa de enseñanza, cuyas disciplinas fueron: Lengua Portuguesa, Aritmética, Geografía, Historia de Brasil, Escritura Mercantil, Lengua Articulada, Lectura labial y Doctrina Cristiana. En cuanto a él no animaba a la “lectura en los labios”, esta variante sería ofrecida solamente a quien tenía aptitud, reconociendo que si el sujeto tenía resto auditivo, tendría posibilidad para desarrollar la lengua verbal. Esta cuestión fue tomada siempre como objeto de controversia a través de la historia del instituto, una época en que la orientación educativa fue diferenciada, es decir, las que no tenían aptitud para la lengua verbal, según el acuerdo del programa de enseñanza, no participaban de las lecciones de la lectura en los labios.

La influencia de la Escuela del Abad de l'Épée

La escuela fundada por el abad de l'Épée tuvo una gran repercusión en la educación de los sordos de todo el mundo y aún después de su muerte siguió prevaleciendo. El tenía un su propio método, el abad de l'Épée daba cursos en su casa, hoy destruida. El rey

Louis XVI, finalmente, le cedió la propiedad de un antiguo convento para que tuviera mas espacio



Retrato del abad de L'Épée,

Grabado de Antoine Aubert, sordo (1783-1836)

Después de la Revolución Francesa y la muerte del abad, Su sucesor tuvo algunos problemas debido a su postura a favor del monarquismo. Pero la asamblea nacional reconoció la obra y dio a los Sordos el título de ciudadanos.

Saint-Jacques era al principio un convento, pero luego fue abandonado: como se comentó, el rey lo recupero y lo dio a la escuela del abad de l'Épée: la primera escuela estaba en casa del abad, rue des Moulins, en el mismo barrio, y antes rue des Feuillantines, una casa aun más pequeña. Desde estos orígenes, un tanto teñidos de revolución, el método se consolidó y llegó a cruzar las fronteras de Francia para llegar a influir prácticamente en todos los sistemas de signos del mundo.

Conclusiones

Si tomamos diccionarios de lengua de señas de varios países latinoamericanos vamos a notar muchas similitudes y estas radican en que el sistema en que se originaron es el mismo, o sea como una extensión de la lengua parisina.

Esta realidad abre las puertas a nuevos estudios sobre la semántica y lingüística de la LSA intentando comprometernos mas en lo que fue su origen, estudiar la escuela de Saint-Jacques sin duda será de gran ayuda en esta dirección.

La obra de José Antonio Terry como pintor y artista es un orgullo para la comunidad argentina. La comunidad sorda también le debe mucho ya que gracias a sus viajes internacionales, Terry ha podido contribuir al nacimiento y desarrollo de la educación en lengua de señas a los sordos argentinos instaurando las escuelas y la primera Asociación de sordos.

Bibliografía:

- «Discurso de José Antonio Terry», Asociación de Sordomudos. Suplemento de octubre, página 16. Buenos Aires: ASAM, 1937.
- Alisedo Graciela , Skliar Carlos. *The Influence of Italian Oralism in Argentina*, en Renate Fischer/Harlan Lane, édés : Looking Back – A Reader on the History of Deaf Communities and their Sign Languages. Hambourg: Signum-Press.1993
- Avalos Erica C., Hernán Cuevas O. y Pilleux Maurice. *Lenguaje de Señas, Comunicación total, una alternativa real para la educación e integración del discapacitado auditivo* (ENSAYO). Análisis sintáctico-semántico, Santiago de Chile: Universidad Austral de Chile, 2000.
- Battistelli Luis A., Cortez Nancy G., Paro Guillermo, Gallardo Beatriz. *Historia de la LSA*. Movimiento Sordos de Mendoza Buenos Aires 133 Ciudad Mendoza, en http://ar.geocities.com/sordosmov_mendoza/dia_sordo.htm
- Bézagu-Deluy Maryse , *L'abbé de L'Épée, instituteur gratuit des sourds et muets 1712-1789*. Coll. Biographie, Paris: Ed. Seghers, 1990
- Burad Viviana, *19 de septiembre: El día nacional de las personas sordas argentinas (¿o el día nacional de la Lengua de Señas Argentina?)*. 2006. En: http://www.cultura-sorda.eu/resources/19_de_Setiembre_Burad.pdf
- Delaporte Y. , *La variation régionale en langue des signes française, Laboratoire d'Anthropologie urbaine, CNRS, Ivry-sur-Seine (France)*, Marges linguistiques - Numéro 10, Novembre 2005 - M.L.M.S. éditeur, 2005
- Hernán Cuevas, *Aproximaciones al conocimiento del lenguaje de señas del discapacitado auditivo*, Santiago de Chile: Universidad Austral de Chile, 1989
- Lane Harlan (1991) : Quand l'esprit entend – Histoire des Sourds-muets : Paris : Éditions Odile Jacob.
- Mottez Bernard (1989) : Les banquets des sourds-muets et la naissance du mouvement sourd, in : L. Couturier/A. Karacostas, édés : Le pouvoir des signes. Sourds et Citoyens : Paris : INJS.
- Mottez Bernard, (2006) : Les Sourds existent-ils ? Textes réunis et présentés par Andrea Benvenuto : Paris : éditions L'Harmattan.

Museo José Antonio Terry. *Autobiografía de José Antonio Terry, cartas de Amalia Amoedo*. Departamento de Documentación. (2008) Tilcara, Jujuy.

Oviedo Alejandro (2007) : Edouard Huet (1822?-1882), fundador de la educación pública para Sordos en Brasil y México. En: http://www.cultura-sorda.eu/resources/Eduard_Huet.pdf

Oviedo Alejandro (2007) : José Antonio Terry (1878-1954) . En: http://www.cultura-sorda.eu/resources/Jose_Antonio_Terry.pdf

Oviedo Alejandro (2007): Petrona Viera, pintora sorda uruguaya (1895-1960). En: http://www.cultura-sorda.eu/resources/Petrona_Viera.pdf

Pélliser Pierre (1856) : L'enseignement primaire des sourds-muets mis à la portée de tout le monde avec une iconographie des signes, in : Marc Renard/Yves Delaporte : Aux origines de la Langue des Signes Française, Paris, Langue des Signes Éditions.

Pinto Bouth Fernanda. Vendo vozes: a história da educação dos surdos no Brasil oitocentista. Enviado por su autora para ser publicado en: Pinto Bouth Fernanda. Vendo vozes: a história da educação dos surdos no Brasil. En http://www.cultura-sorda.eu/resources/Bouth_vendo_vozes.pdf

Un Lenguaje que se ve, artículo, en revista ¡Despertad! (8 de septiembre de 1998). Editores: Watchtower Bible and Tract Society of New York, Inc